

УДК 811.161.1'243'373

Юган Н. Л.

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ В. И. ДАЛЯ

*В статье описаны основные направления лингвострановедческой работы, рассмотрены конкретные примеры использования «Толкового словаря живого великорусского языка» и «Пословиц русского народа» В.И. Даля в процессе обучения студентов русскому языку как иностранному.*

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, лингвострановедение, лексика, национально-культурный компонент, паремии.

**Юган Н. Л. Лінгвокраїнознавчий аспект навчання іноземних студентів російської мови крізь призму лінгвокультурологічної спадщини В. І. Даля. – Стаття.**

*У статті описано основні напрями лінгвокраїнознавчої роботи, розглянуто конкретні приклади використання «Тлумачного словника живої великоросійської мови» та «Прислів'їв російського народу» В.І. Даля в процесі навчання студентів російської мови як іноземної.*

**Ключові слова:** російська мова як іноземна, лінгвокраїнознавство, лексика, національно-культурний компонент, паремії.

**Yugan N. L. Linguistic-cultural aspect of teaching foreign students the Russian language through the prism of linguistic and cultural heritage of V. I. Dal. – Article.**

*The article describes the main directions linguistic-cultural work, considered specific examples of use “Explanatory Dictionary of Russian Language” and “Proverbs of the Russian people” V.I. Dal in the learning process of students Russian as a foreign language.*

**Key words:** Russian as a foreign language, linguistics and area studies, vocabulary, national-cultural component, paremias.

При изучении иностранного языка студент сталкивается с целым рядом проблем, относящихся не столько к области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, сколько к социальной, бытовой или исторической сфере. Правильное употребление либо понимание некоторых слов или фраз предполагает иногда знание их происхождения, ситуаций, в которых их можно использовать, либо элементарных сведений из истории, литературы, политической реальности страны изучаемого языка. Одновременно с изучением языка следует изучать и культуру его народа, то есть знакомиться с экономикой, географией, политикой страны, бытом, традицией, психологией. Комплекс этих сведений принято обозначать словом «страноведение». Лингвострановедение призвано помочь обучающимся овладеть культурологическими знаниями в ходе изучения иностранного языка, а также формировать у них способность понимать ментальность носителей другого языка.

Лингвострановедческая концепция обучения иностранным языкам, в соответствии с которой возникла новая ориентация в методике преподавания русского и украинского языков как иностранных, – обучение межкультурному общению – получает все большее развитие в последние годы в европейских странах. Культурологическая составляющая в процессе обучения иностранным языкам дает возможность в качестве основы обучения в познавательном плане использовать диалог различных культур, функционирующих в пределе культур мышления и различных форм понимания.

Статья посвящена дальнейшей разработке проблем лингвострановедения как аспекта методики преподавания русского языка как иностранного, развивающей идею о необходимости слияния обучения русскому языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка, с позиции теории культурной и языковой вариативности.

**Цель статьи** – описать основные направления лингвострановедческой работы в процессе обучения студентов русскому языку как иностранному с опорой на лингвокультурологическую диалогию В.И. Даля.

Владимир Иванович Даль оставил нам в наследство зафиксированные в научных трудах богатства языковой культуры, на которых сегодня необходимо воспитывать подрастающее поколение. Будучи знатоком русского слова, В.И. Даль был чутким ценителем и собирателем русской и украинской речи в самых многообразных ее проявлениях; меткая пословица, поговорка, загадка находила в нем внимательного собирателя и бережного хранителя. Отсюда и та необыкновенная полнота, с которой отражается народное речевое творчество в его произведениях и в составленных им словарях, например, в «Толковом словаре живого великорусского языка» [6], «Пословицах русского народа» [5].

Теоретическую и методологическую основу статьи составили основополагающие труды славянских лингвистов и дидактов по лингвострановедению А.А. Брагиной, Н.Д. Бурвиковой, Е.М. Верещагина, Л.Б. Воскресенской, Ю.А. Ендольцева, Н.А. Журавлевой, М.Д. Зиновьевой, В.Г. Косто-

марова, Н.В. Кулибиной, В.В. Молчановского, Ю.Е. Прохорова и других, а также экспертов по лингвокультурологии В.В. Воробьева, В.Т. Клокова, В.А. Масловой.

Специфика обучения иностранцев русскому языку на подготовительных факультетах Украины заключается в том, что учащиеся погружены в русскую речевую среду, однако в русско-украинскую культурную среду, что требует гармоничного сочетания культуры изучаемого языка (русского) с культурой страны пребывания (Украины) и национальной культурой учащегося. Таким образом, формирование «третьей культуры» личности на стыке разных культур осуществляется в учебном процессе через межкультурное общение. В связи с этим в курсе русского языка как иностранного актуализируется проблема формирования у учащихся межкультурной и лингвострановедческой компетенции.

Под термином «лингвострановедение» понимается такая организация процесса изучения русского языка, благодаря которой иностранные учащиеся посредством русского языка и в процессе овладения им знакомятся с современной действительностью носителей языка и его культурой [2, с. 20]. При этом формируются навыки, которые сводятся к способности воспринимать страноведческую информацию на уровне фона слов и фоновых знаний в рецептивных видах и оперировать ею в репродуктивно-продуктивных видах речевой деятельности [3, с. 155].

Аспект лингвострановедения включает в себя такие положения:

1) изучение специфики отражения национальной культуры как проявления национального менталитета в языковых явлениях;

2) отбор факторов культуры, без которых является невозможной (некорректной, неэффективной) языковая коммуникация, с учетом разных целей изучения языка и разных уровней овладения им;

3) создание благоприятных условий для «диалога культур», которые учитывают весь комплекс национальной специфики речевого и коммуникативного поведения. При осуществлении «диалога культур» происходит сопоставление двух «культурных тезаурусов» (родного и изучаемого), материализующихся в различающихся совокупностях фоновых знаний;

4) выработку наиболее эффективных приемов и способов презентации фактов культуры в процессе обучения языку с учетом целей обучения, его этапов и форм.

Лингвострановедческая работа имеет несколько направлений.

Первое направление – это работа с безэквивалентной лексикой. Под этим понимается лексика, которая не имеет эквивалентов за пределами изу-

чаемого языка [2, с. 26]. Выделяются 7 групп безэквивалентной лексики:

1) лексика, связанная с организацией системы государства (*Верховный Совет, депутат*);

2) слова нового быта (*санаторий, столовая, дом отдыха*);

3) предметы, явления традиционного быта, которые имеют длительный исторический генезис, не устаревшие до настоящего времени слова (*пальяница, пампушка, борщ, галушки, ярмарка, бандура* и так далее);

4) историзмы, слова и понятия, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов (*помещик, станционный смотритель, казак, унтер-офицер* и другие);

5) лексика фразеологических единиц (*прошел сквозь огонь и воду, знает, где раки зимуют, хоть картину пиши, положила руку на сердце* и так далее);

6) слова из фольклора, связанные с эмоциональной оценкой (*добрый молодец, русалка* и так далее);

7) слова иноязычного происхождения (*базар, халат, плов, арык, орда* и другие).

Исследования показали, что безэквивалентная лексика составляет 6–7% общего количества активно употребляемых слов. Хотя количество таких слов невелико, они отражают порой самое существенное, важное в русской культуре, глубину украинской истории в общественной жизни.

По мнению Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, безэквивалентная лексика требует обширного толкования, которое может осуществляться на родном языке учащихся. Также целесообразно использовать наглядность, технические средства обучения для формирования правильного усвоения безэквивалентной лексики.

На занятиях по русскому языку преподаватель должен работать с языковыми афоризмами. Языковой афоризм – фраза, которая всем известна и в речи заново не создается. Ее можно использовать в готовом виде. Языковые афоризмы включают пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения, цитаты и образные выражения. Материалом для наблюдений на уроке русского языка с иностранными студентами могут служить пословицы и поговорки, собранные В.И. Далем: *не в силе Бог, а в правде; люблю молодца и в татарине; по товару и цена; поменьше говори, побольше слушай* и другие. Систематическая работа с афоризмами расширяет лексический запас учащихся, оживляет их речь. Работу с афоризмами дополняют фразеологизмы.

Вместе с тем следует отметить, что обучение использованию фразеологизмов и паремий требует от преподавателя большой предварительной работы по их отбору, семантизации и организации

адекватного восприятия в различных ситуациях. Для каждого этапа обучения преподаватель определяет фразеологический и паремиологический минимум.

Второе направление лингвострановедческой работы – это обучение иностранных учащихся речевому этикету в соответствии с культурой носителей языка. Единицей сообщения в речевом этикете выступает устойчивое выражение – коммуникативная единица, равная слову-предложению без распространителя (*спасибо, извините*), слову-предложению с распространителем (*благодарю Вас!*).

Третье направление лингвострановедческой работы – это работа с художественными и научно-популярными текстами. В данном случае мы имеем в виду тексты, которые даются на уроках русского языка и которые рассматриваются в курсе литературы только будущими студентами-филологами.

Выделяют 4 этапа работы с текстом:

1) **предтекстовая работа**, которая направлена на актуализацию и коррекцию дополнительных сведений о событиях национальной истории, страноведчески ценных географических объектах, национально специфических явлениях природы;

2) **ознакомление с текстом**, при котором возможны различные варианты прочтения: самостоятельное чтение текста студентами во внеаудиторное время, чтение текста самим преподавателем на уроке, а также текст может быть прочитан студентами на уроке;

3) **послетекстовая работа**, назначение которой состоит в том, чтобы учащиеся систематизировали и закрепили полученную информацию;

4) **итоговая работа** над текстом предусматривает написание сочинений по заданной теме, составление монологического высказывания, в котором используется прием обратимой лексики, то есть параллельно со страноведческой информацией об украинской культуре на материале изученной лексики создается рассказ о родной стране и ее культуре.

Одним из путей достижения желаемого результата при обучении студентов-иностранцев русскому языку является формирование у них лексикографической компетенции – умения пользоваться словарями как надежными источниками научных знаний, а главное – потребности в этом.

Особый интерес у иностранных студентов-филологов вызывает знакомство с «Толковым словарем живого великорусского языка» В.И. Даля. В нем запечатлена самобытная материальная культура русского языка (что привлекает внимание иностранных студентов-филологов и вызывает у них интерес к русскому языку): одежда (словарные статьи *епанча, зипун, кафтан, сарафан, ко-*

*кошник* и многие другие), жилище (*дом, изба* и другие), транспорт (*сани, телега, дрожки* и так далее), пища, быт, хозяйство, постройки, ремесла и другие. При этом синонимические ряды, как правило, являются обширными, многочисленными. Достаточно подробно описаны праздники, обряды (например, свадебный), проведение досуга, показано, как русские люди, в частности сельские жители, умели работать и веселиться, отмечать праздники (все это для иностранных студентов является открытием).

По нашему мнению, для работы с иностранными студентами целесообразнее всего брать адаптированный и иллюстрированный словарь В.И. Даля [4]. В данном издании используется современная орфография и пунктуация, из словаря исключены словарные статьи, которые мало востребованы современной молодежью, а сами статьи сокращены. Интерес к этому изданию продиктован также тем, что многие словарные статьи проиллюстрированы. Это помогает быстро и эффективно задействовать данный лексикографический ресурс на уроках русского языка как иностранного.

На наш взгляд, подобный словарь должен стать настольной книгой каждого студента-иностранца, стремящегося в дальнейшем обучаться в вузах Украины филологического профиля. Существенную помощь он окажет и студенту – будущему филологу на уроках русской литературы.

Даже беглый просмотр учебника литературы для подготовительного отделения [1] позволяет сделать вывод, что в отобранных для прочтения классических текстах в значительном объеме присутствует безэквивалентная лексика. Она требует адекватного толкования. Однако толкования либо нет совсем, либо оно не дает четкого представления о реалии, которую слово обозначает. Приведем несколько подобных примеров из учебника «Литература»:

– гражданские и военные чины: есаул, корнет, ротмистр, стационарный смотритель [1, с. 26, 141, 158];

– профессии и социальные состояния: калики перехожие, бурлак, ямщик, панночка, разночинец, воевода, пропойца [1, с. 15, 24, 175, 198, 219, 241];

– названия религиозно-народных праздников и их атрибутов: крещенский вечерок, крещенские гадания, крещение, песни подблюдные, заклинания, рождество, колядовать, колядка [1, с. 103, 104, 164, 172, 173];

– имена славянских демонологических персонажей: черт, ведьма, колдун [1, с. 172–173, 193];

– жилище: изба, светлица [1, с. 19–20, 104];

– предметы войны и быта: гусли, булава [1, с. 16, 22];

– одежда: шинель, вицмундир, шушун [1, с. 179, 241];

– пища, кулинарные блюда: вареник, паляница [1, с. 173–174];

– многие другие слова: лада, утеха, ярый, нудить, высокоблагородие, великосветский, блаженство, шибко, бредь [1, с. 65, 78, 104, 151, 158, 161, 200, 241].

Большую роль в освоении русского языка иностранными студентами-филологами и в развитии их творческого потенциала играют пословицы и поговорки. В.И. Даль писал: «Поговорка, по народному определению, – цветочек, а пословица – ягодка; это верно. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» [2, с. 11].

Языковое пространство пословиц и поговорок очень широко. В нем функционируют самые жизнедеятельные категории и значения разных разделов лингвистики, обеспечивающие четкое представление о современном русском языке.

С лингвистической, методической позиции исследование пословиц и поговорок – это актуальный и интересный материал для практических занятий по русскому языку с иностранными студентами, внеклассной работы по русскому языку, самостоятельной работы. Использование пословиц и поговорок способствует развитию языкового чутья обучающихся, помогает выработать серьезное и ответственное отношение к слову как не только средству общения, но и сложному механизму воздействия на слушателя, его душевное состояние.

Значительным потенциалом обладают «далевские» паремии при изучении морфологии. На наш взгляд, интересными и поучительными являются задания при изучении частей речи, в том числе темы «Имя существительное»:

– имена существительные собственные и нарицательные (*Язык до Киева доведет. Просит осетр дождя, в Волге лежа. Сльвет Нижним, да стоит на горе. Щеголь Ивашка – что ни год, то рубашка*). Предложено найти имена собственные: библейских персонажей, географические названия, знаменательных дней и так далее;

– имена существительные одушевленные и неодушевленные (*Повторенье – мать ученья. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. Соловья баснями кормят. Цыплят по осени считают*);

– имена существительные конкретные и абстрактные (*За добро жди добра, за худо – худо. Дело не медведь, в лес не уйдет. Один в поле не воин. Что не писано пером, не вырубишь топором. Дружба и братство дороже всякого богатства. Нет худа без добра*);

– имена существительные вещественные (*Хлеб да вода – крестьянская еда. Просо молоть – руки*

*колоть. Помяни соль, чтоб хлеба дали. Хлеб-соль нашу кушает, а нас не слушает. Из больших гостей домой хлебать щей. Кипите, щи, чтоб гости шли*).

Можно предложить следующие дидактические задания, помогающие понять тему «Склонение имен существительных»:

И. п. *мир по слюнке плюнет, там море*

Р. п. *мира не потеряешь*

Д. п. *миру в окне не подашь*

В. п. *вали на мир: мир все спасет*

Т. п. *с миром и беда в убыток*

П. п. *в миру виноватого нет*

Не приходится сомневаться в том, что в пословицах и поговорках студенты найдут имена существительные как единственного, так и множественного числа, примеры существительных всех трех родов.

Благодатным является материал для знакомства с темой «Имя числительное»: *Семь верст до небес и все лесом. Одна пчела немного меду натаскает. Семеро одного не ждут. Седьмая вода на киселе. У семи нянек дитя без глазу. Семь раз отмерь, один раз отрежь*.

Повторение темы «Глагол» связываем с орфографией, предлагая следующий материал: *Мешком солнышко не поймаешь. Волков бояться – в лес не ходить. Куда ни кинь – везде клин. Из двух бед надо выбирать беду, какая поменьше. Мягко стелет, да жестко спит. Сбиться со своего пути*.

Как показывает практика, разряды местоимений студенты запоминают с трудом. Пословицы и поговорки – благодатный материал по этой проблеме, например: *Кто старое помянет, тому глаз вон. Стоять всем за одного и одному за всех. На всякого мудреца довольно простоты. Не в свои сани не садись. Не нам кроить, не нам и шить. У нашего свата ни друга, ни брата. Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало. Что посеешь, то и пожнешь. Чует кошка, чье мясо съела*.

При обучении иностранных студентов синтаксису русского языка используются пословицы и поговорки. Так, объясняя студентам тему «Простое предложение», необходимо показать, что пословицы и поговорки представляют собой повествовательные, вопросительные и побудительные предложения, например: *Доброе дело и в воде не тонет. Аз да буки избавят ли от скуки? Не в свои сани не садись!*

Далее знакомим с утвердительными и отрицательными предложениями: *Долг платежом красен. Нет худа без добра. Ржавое железо не блестит. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Не работа сушит, а забота. Худые вести не лежат на месте*.

Интересен материал по теме «Члены предложения»: *Добрая слава дороже богатства. Се-*

*меро одного не ждуть. Иной речист, да на руку не чист. Без осанки конь – корова. И мал золотник, да дорог. Коса – девичья краса. На всякого мудреца довольно простоты. Нашла коса на камень. Сбиться со своего пути. Своя рубашка к телу ближе.* При этом заметим, что подлежащие в предложениях выражены разными частями речи, а сказуемые – всеми возможными типами.

Наряду с двусоставными предложениями можно наблюдать и односоставные: *Без счастья и в лес по грибы не ходи. Шила в мешке не утаишь. По платью встречают, а по уму провожают. Сбиться со своего пути. От добра добра не ищут. В чужие сани не садись.*

Поражают и удивляют студентов своей лаконичностью сложные предложения:

– сложноподчиненные: *Скучен день до вечера, если делать нечего. Не стыдно молчать, когда нечего сказать. Глуп совсем, кто не знает ни с кем. Где потеснее, там и дружнее. Гостю честь, коли воля есть. Всем надобно желать, чтобы друга сыскать. Куда иголка, туда и нитка. Куй железо, пока горячо. Кто не работает, тот не ест. Кто не слушает советов, тому нечем помочь. С тем не ужиться, кто любит браниться.* При этом следует обратить внимание на виды придаточных предложений;

– сложносочиненные: *Труд человека кормит, а лень портит. Иной речист, да на руку не чист. Одет просто, а на языке речей со сто. Много хороших, да милого нет. Пошло дело на лад, и сам ему не рад. Корова черна, да молоко у нее бело. Либо прясть, либо ткать, либо песенки петь.* При этом необходимо рассмотреть союзы соединительные, разделительные, противительные;

– бессоюзные сложные: *Реже видишь – больше любишь. Рожь поспела – берись за дело. Не беречь поросли, не видать и дерева. Пашиню паишут – руками не маишут. Деньги не щепки: на полу не поднимешь.* При этом обращаем внимание на постановку знаков препинания.

Безусловно, лингвокультурологическая диалогия В.И. Даля является плодотворной также на уроках развития речи, на которых используются пословицы и поговорки. Например, сочинение по пословице «*Река познается в течении, а человек – в беседе*».

Дидактические материалы (задания и вопросы) для данного урока представлены следующим образом:

1. *Беседа на тему «Что такое пословица?»* (проверка домашнего задания).

2. *Приведите примеры пословиц и определите их темы.*

3. *Какие ценности утверждают пословицы? Какие пороки высмеивают?*

4. *Прочтите записанные на доске пословицы, относящиеся к теме «Слово»:*

Лучше ногою запнуться, чем языком.

Блюди хлеб для обеда, а слово для ответа.

Меньше говори, да больше делай.

Не спеши языком, а спеши делом.

Слово не воробей: вылетит – не поймаешь.

На языке – мед, да под языком – лед.

Река познается в течении, а человек – в беседе.

Рана от сабли заживает, а рана от языка кровоточит.

Хорошим словом мир освещается.

Кто говорит – сеет, кто слушает – собирает.

От хорошего слова и память добреет.

5. *Проанализируйте особенности построения пословиц.*

6. *Какие средства художественной выразительности чаще всего используются в пословицах? (Метафоры, сравнения).*

7. *С какой целью мы используем пословицы в речи?*

8. *Чему учат записанные на доске пословицы?*

9. *Всегда ли мы согласны с народной мудростью? Можно ли оспаривать ее?*

Анализ пословицы «*Река узнается в течении, а человек – в беседе*» проводится таким образом:

1. *Запись пословицы.* Орфографический и пунктуационный комментарий (орфография: безударные гласные, окончания существительных (сравним: в течении реки – в течение урока), -тся в глаголе; пунктуация: знаки препинания в сложном предложении, в неполном предложении).

2. *Содержательный анализ:*

– Каков принцип построения пословицы? (Антитеза).

– Какую идею призвано выразить это противопоставление?

– Назовите ключевые, вскрывающие смысл пословицы слова (река, течение, человек, беседа). Прокомментируйте каждое из этих слов в контексте пословицы и в их переносном значении.

– Какие грани человеческой личности раскрываются в речи, в беседе?

– Всегда ли можно досконально узнать человека по тому, как он говорит?

– Можно ли считать универсальной, неоспоримой высказанную в этой пословице мысль?

– Приведите примеры из художественной литературы, из личного опыта, иллюстрирующие или опровергающие пословицу.

– Вспомните другие пословицы, иначе трактующие эту тему (Мягко стелет, да жестко спать. На языке – мед, под языком – лед).

3. *Знакомство с жанровыми формами сочинения по пословице и их структурными особенностями.* Предлагаем написать сочинение-рассуждение – жестко структурированное высказывание: тезис, аргументы, вывод. При этом можно на доске подготовить клише, облегчающие работу над сочинением этой разновидности. Формулировка

задания: написать сочинение-рассуждение по пословице «*Река узнается в течении, а человек – в беседе*».

**Выводы.** Таким образом, «Толковый словарь живого великорусского языка» и «Пословицы русского народа» В.И. Даля остаются важнейшими научными трудами, являются средством духовно-нравственного воспитания и развития творческого потенциала личности.

Диалог культур как условие межкультурной коммуникации раскрывает творческий потенциал субъекта общения и становится неотъемлемым компонентом языковой подготовки иностранных студентов, посредством чего формируется языковая личность. В лице иностранного студента языковая личность наряду с овладением лексическим минимумом, развитием навыков и умений использовать лексический материал в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка овладевает также концептами культуры иносоциума. Обучение межкультурной коммуникации предполагает построение в когнитивной системе иностранного студента знаний, соотносимых со знаниями о мире пред-

ставителя той социокультурной общности, язык которой изучается.

Чтение текстов, связанных с особенностями окружающей действительности, и текстов русской литературы способствует лучшему усвоению грамматических особенностей языка, восприятию и пониманию всего материала, а также усиливает интерес к обучению.

Стоит еще раз подчеркнуть важность лингвострановедческого компонента в обучении русского языка как иностранного. Вряд ли можно говорить о совершенном знании иностранного языка без серьезной страноведческой подготовки, ведь язык насыщен страноведческими реалиями (терминами, понятиями, отражающими национальную специфику и активно присутствующими в повседневной жизни той или иной страны), фразеологизмами и поговорками. Безусловно, использование информации страноведческого характера способствует повышению мотивации к изучению языка.

Перспективой дальнейших исследований является анализ опыта использования мультимедийных технологий при обучении иностранцев русскому языку как иностранному.

### *Литература*

1. Александрова В.М. Литература : [учеб. пособие для студ.-иностран.] / В.М. Александрова, Л.А. Бондарь. – К. : Изд.-полигр. центр «Киевский университет», 2011. – 245 с.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Меркулов М.М. Методическая характеристика коммуникативных упражнений страноведческой направленности / М.М. Меркулов // Актуальные проблемы описания и преподавания русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 1989. – С. 154–160.
4. Даль В.И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное описание / В.И. Даль. – М. : АСТ ; Астрель ; Транзиткнига, 2006. – 348 с.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа : [изборник] / В.И. Даль. – СПб. : Азбука ; Авалонь, 2012. – 301 с.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В.И. Даль. – М. : Дрофа ; Русский язык ; Медиа, 2011.